

Dr. Anela Gill
(NUML, Islamabad)

The data from the two FGDs, one with 6 participants from the first age group and the second also with 6 participants 3 from second age group and 3 from the third age group, revealed more or less the same results as had already been yielded by the interview data. Only one addition that was made by the members of second FGD was that if it was demanded by the situation, they made themselves speak one language consistently, without mixing words from the other two languages. Nine P-U-E trilinguals, three from each age group, wrote essays to share their experiences of learning and using the three languages. The

results from essay writing data were again not very different from the results already obtained from Semi-structured lifeworld interviews and FGDs, and thus lent support to the results obtained from the other two data sources.

Conclusion:

The results of the study clearly show that most of the P-U-E trilinguals are balanced, simultaneous bilinguals in the case of Punjabi and Urdu, which means that they are equally proficient in their L1 and L2 as they acquire them more or less simultaneously. However, they start learning English, their L3, quite late around the age of twelve and face many difficulties in acquiring a

Trilingual Memory and Lexical Access: A Phenomenological Perspective

reasonable proficiency in their L3. During their early years of L3 learning, they implicitly translate from Urdu to English. Nonetheless, this dependence on Urdu decreases with the increasing proficiency in English and finally comes to end after having used English for a fairly long period of time. The study, therefore, provides a clear evidence for the element of developmental shift as with an increase in L3 proficiency, the dependence on L2 decreases. The results also reveal that there never develops a strong link between Punjabi

and English as the P-U-E trilinguals learn English with the help of Urdu and develop a dependence on it, which is never the case with Punjabi. After using L3 for long time, it becomes, for some P-U-E trilinguals, more dominant a language than their L2 or L1. In short, the present study validates the results of psycholinguistic experimental studies qualitatively using the phenomenological paradigm which emphasizes the importance of lived experiences of the participants.

References:

Comesana, M., Soares, A.P. & Lima, C. (2010). Semantic representation of

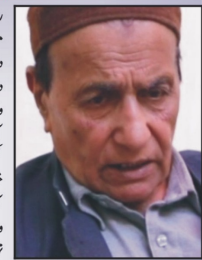
new cognate vs, non-cognate words: Evidence from two second language learning methods. Procedia Social and Behavioral Sciences, 5, 199-203. Kolars, P.A. (1963). Interlingual word associations. Journal of verbal learning and verbal behavior, 2(4), 291-300. Krol, J.F., & Stewart, E. (1994). Category interference in translation and picture naming: Evidence for asymmetric connections between bilingual memory representations. Journal of memory and language, 33(2), 149. Potter, M.C., So, K-F., Eckardt, V. & Feldman, L.B. (1984). Lexical and conceptual representations in beginning and proficient bilinguals. Journal of Verbal

Learning and Verbal Behavior, 23, 23-38. Scarborough, D.L., Gerard, L. & Cortese, C. (1984). Independence of lexical access in bilingual word recognition. Journal of Verbal Learning and Verbal Behavior, 23: 1, 84-99. Schwieter, J. (2007). A psycholinguistic investigation of language selectively in bilingual speech production. Dissertation Abstracts International, 68:9, (UMI No.3282661). Schwieter, J. & Sunderman, G. (2009). Concept selection and developmental effects in bilingual speech production in contact. Findings and problems. Publication of the Linguistic Circle of New York, 1.

گوشہ ادب**تاریخی ناول ”شامِ الم“، مذریبھٹی ہونوں دی مایہ ناز تخلیقی کاوش اے**

رائیٹر گلہیزہ سید نے دیگر کتاب متاقلے اے قہ خونانی چرک آرازی سے حسرت دے میدان لی اس ناول نے جتنے ہی اس ناول مقبوع سے یک بہترین ناول اے۔ سیدہ دامقوع شریپرور دے تاریخی باراد قہ خونانی زیب سروق، باراد بائند موعطیہرے بہترین دے وجہ 23 اپریل 1930 ہونوں رہا ہونے کا فہدے اے چھپورے والے اس ناول دا والا اوہ پرائی مائو دے کہ جس نے تحریک انساب نی پچسپاے۔

آرازی پاکستان دے نظریوں اے قہ خونانی کتنی ک شاعر مشرق علامہ اقبال نے آپرے خطبے دے انتصابی شاعر حبیب جالب نے آپرے اشعار اچ لی اس واقعہ دا ذکر کیا دے۔ اس ناول اچ مذریبھٹی ہونوں نے نہایت مہارت دے نال سخی دے اونی انداز اچ ہر واقعوں کھول دے سامنے آئے۔ منظر نگاری دا جواب جتنے خاص طور ”شامِ الم“ بندو آرو دے پتو زبان دے منجول ریہ پونی وی قلم رائیٹر مذریبھٹی ہونوں دی لکھی المیان پورے لکھیاں جلی دیاں دے ناول میان تخلیقی کاوش اے کہ جس نوں سال 2018ء دا اوہدھک شاکا پکراے۔ 141 صفحات دے وجہ سالانہ قہ کتاب دے وجہ اکاڈمی پاکستان دی طرف قوی ادبی ایوارڈ بی نوازا چکا دے جد کہ پاکستان



کندھارا بندو اکاڈمی دے تحت منظر عام آئے والا ہندو زبان دا لازوال تاریخی ناول ”شامِ الم“ بندو آرو دے پتو زبان دے منجول ریہ پونی وی قلم رائیٹر مذریبھٹی ہونوں دی لکھی المیان پورے لکھیاں جلی دیاں دے ناول میان تخلیقی کاوش اے کہ جس نوں سال 2018ء دا اوہدھک شاکا پکراے۔ 141 صفحات دے وجہ سالانہ قہ کتاب دے وجہ اکاڈمی پاکستان دی طرف قوی ادبی ایوارڈ بی نوازا چکا دے جد کہ پاکستان



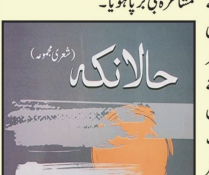
کندھارا ہندو ادبی ایوارڈ

معروف شاعر رستم نامی ہونوں دے شعری مجموعہ ”حالانکہ“ دی تقریب رونمائی

صدادت نامور ادیب، ماہر تعلیم دے دانشور رستم عبدالواحد میر ہونوں نے سخی جد کہ معروف افسانہ نگار، ادیب شاعر سید مادشاہ ہونوں مہمان خصوصی اے تے ڈاکٹر اسماعیل گوہر ہونوں نے اس تقریب اچ بحیثیت مہمان اعزاز شرکت کیلی۔ نامور محقق، دانشور شاعر ڈاکٹر عامر تبیل ہونوں سمیت دیگر مقررین نے کتب دے حوالے نال آپرے آپرے مقالہ جات پیش کیے۔ مقررین نے نکیا کہ رستم نامی صرف یک صاحب اسلوب شاعر ہی نہیں بلکہ ہزارہ دے ادبی مظہر نامے دا مستحق جے جے مغل خراساں دے، تقریب رونمائی دے اختتام تے



حلقہ ادب دے ڈھوڈیاں، ہزارہ دے زیر اہتمام بندو کہ آرو دے نال دے معروف شاعر رستم نامی ہونوں دے تیسرے شعری مجموعہ ”حالانکہ“ دی تقریب رونمائی گوہر باکس، ڈھوڈیاں اچ محمد حنیف گوہر دی سرپرستی اچ منعقد ہوئی۔ تقریب دی



صدادت نامور ادیب، ماہر تعلیم دے دانشور رستم عبدالواحد میر ہونوں نے سخی جد کہ معروف افسانہ نگار، ادیب شاعر سید مادشاہ ہونوں مہمان خصوصی اے تے ڈاکٹر اسماعیل گوہر ہونوں نے اس تقریب اچ بحیثیت مہمان اعزاز شرکت کیلی۔ نامور محقق، دانشور شاعر ڈاکٹر عامر تبیل ہونوں سمیت دیگر مقررین نے کتب دے حوالے نال آپرے آپرے مقالہ جات پیش کیے۔ مقررین نے نکیا کہ رستم نامی صرف یک صاحب اسلوب شاعر ہی نہیں بلکہ ہزارہ دے ادبی مظہر نامے دا مستحق جے جے مغل خراساں دے، تقریب رونمائی دے اختتام تے

جشن عید میلاد النبی ﷺ دے سلسلہ اچ صوفیانہ مشاعرہ دا انعقاد

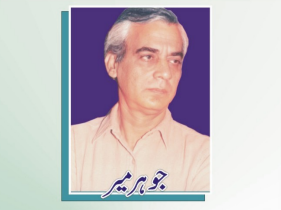
آج تاجانہ عالمی شریف حضرت سید شاہ قبول اولیاء، عہد صوفی دانشور سابقہ ڈائریکٹر جنرل وزارت پشاور اچ جشن عید میلاد النبی ﷺ دے سلسلہ اچ اطلاعات اقبال سنٹر قریب ہونوں سمیت معروف پشٹو تیرہواں سالانہ کثیر المانی صوفیانہ مشاعرہ کھلایا شاعر بخش بھٹی ہونوں شامل اے۔ نکلاست دے معرفت حب روایات سادہ تہجیت معرفت تے فراکش مزین اجازتے علی اویس بھٹی ہونوں نے سر اجرام تے پورے انداز اچ منعقد ہوئے۔ شاعرہ دی اہمیا دے اس موقع تے ممتاز شاعرے کرام نے صدادت سجادہ نشین آج تاجانہ عالمی شریف حبش (ر) سید بھٹی زہرا کلائی ہونوں نے بھی جد کہ مہمان خصوصی حال اچ اچ امریکی خول اولی دورے توں بعد پشاور تریف لیا خورے واسلے معروف شاعر، ادیب محقق پروفیسر ناصر علی سید ہونوں اے مہمان اچ اعزاز اچ خصوصی رتبہ لب دے دے بے پناہ قبول شاعر، ادیب، محقق، صحافی تے کالم نگار شعیب شایب خوشحالی دے واسلے نکلی۔

**ممتاز شاعر قیوم طاہر ہونوں دے انجمن شعری مجموعے دی تقریب رونمائی**

اکاڈمی ادبیات پاکستان دے انجمن شعری دے زیر اہتمام انگریزی، اردو تے پنجابری زبان دے منہز شخصیت تے تعمیل نال مل کتہ کہدے ہوئے لکیر کا کہدے دے ممتاز شاعر، ادیب تے محقق قیوم طاہر ہونوں نے اس موقع خول اچ قیوم طاہر ہونوں دے انجمن شعری مجموعے ”غراب و خاک کا میلہ“ دی تقریب رونمائی اسلام آباد ہونئی۔ تقریب دی صدادت پروفیسر ڈاکٹر عبدالعزیز صاحب ہونوں نے سخی۔ اس موقع تے سخی سخی صدیقہ صمد کراچی غازی سمیت، بانی انجمن پری، خاندان اقبال یاسر فرخندہ قیوم صاحب تے پڑی اسلام آبادی تریف لیاے تے ہونے مہمان دا دے بھرپور تہنیت، رشتہ دہندہ ایوب جوزف شکر ادا کیا۔

**حلقہ ادب کوہٹ دے زیر اہتمام انجمن شعری مشاعرہ دا اہتمام**

حلقہ ادب کوہٹ دے زیر اہتمام شعرا کرام نے آپرے انجمن شعری مشاعرہ دا اہتمام متھول شاعر ڈاکٹر ہادون دے نذرانے پیش کیے تے کوہٹ عہد ہونوں دی دے سینئر شاعر سینئر راجش کاہ تے شاعرہ زان کوہٹ نے حلقہ ادب اہتمام کوہٹ کتا مہیا جس دی صدادت پروفیسر عارف ہونوں نے سخی۔ اس دے اختتام تے معروف شاعر عمر تقریب اچ پشوری خاص طور ڈاکٹر جان عارف ہونوں دے ایصال نوکھ جتانی دے ارشاد ہونوں کوہٹ دے قاتر خونانی دے دماے تے شرکت کیلی۔ اس موقع تے مغفرت نی نکلی۔



آڈوایاں چڑیاں کپڑے والے آپرے جتھ نہ آؤن ڈبے لوک تراوے والے آپی ڈب ڈب چلاؤن کوٹو کلاواں لوے ول دیاں بیر شہید مناوے سڑیاں جھنجھیلی سدراس کوٹوے کوٹوے کاں آڈوایاں تیرے کبار دی صلی ڈیڈی اکھیاں اچ پھر دی رہی لوک منوں شیشہ تھلا کے پھانویں گھہ پھلاؤن جدی میں گھراں دی پیگ تے بیٹھ کے چوٹے چھوٹاں رساں دے پچاٹو تو تیرے ہاسے ڈل ڈل چلاؤن کھلے اکوڈاں دی پچاٹو وجہ اچ تیرا رس کے بیڑاں یاد آوے تے ول وجہ حوراں پریاں پکلاں پلاؤن

حزب قادیان و سب سے زیادہ اہتمام
علیہ خون کبک

پشاور (ویب ڈیسک) حزب قادیان نے سب سے زیادہ اہتمام میں پشاور میں ایک جلسہ منعقد کیا جس میں ہندوستان کے مختلف علاقوں سے ہزاروں قادیانیوں نے شرکت کی۔ جلسے میں قادیانیوں نے ہندوستان کے خلاف اپنی غمناک صورتحال کا اظہار کیا اور ہندو حکومت کے خلاف اپنی غمناک صورتحال کا اظہار کیا۔

پورے صوبے میں درجنوں
موبیلی سکنس کی دستاویز

پشاور (ویب ڈیسک) پشاور سب سے زیادہ اہتمام میں پشاور میں ایک جلسہ منعقد کیا جس میں ہندوستان کے مختلف علاقوں سے ہزاروں قادیانیوں نے شرکت کی۔ جلسے میں قادیانیوں نے ہندوستان کے خلاف اپنی غمناک صورتحال کا اظہار کیا اور ہندو حکومت کے خلاف اپنی غمناک صورتحال کا اظہار کیا۔

8 اضلاع میں سلاطین
خداوند اور اہل خانہ کی پارٹی

پشاور (ویب ڈیسک) صوبے کے مختلف اضلاع میں سلاطین خداوند اور اہل خانہ کی پارٹی منعقد کی گئی۔ پارٹی میں سلاطین خداوند اور اہل خانہ نے شرکت کی اور ہندو حکومت کے خلاف اپنی غمناک صورتحال کا اظہار کیا۔



وزیر اعظم شہباز شریف نال گورنر خیبر پختونخوا فیصل کریم کٹری ملاقات کے بعد میٹنگ

وفاقی محتسب آفس پشاور نے بیوہ نون پشاور دا حق دوا دتا

حکایت کشیدہ دے مطابق اکاؤنٹ جنرل خیبر پختونخوا نے پشاور روک کے رگی لائی۔ پشاور (ویب ڈیسک) پشاور دی ہائی کورٹ میں ایک مقدمہ چل رہا ہے جس میں وفاقی محتسب آفس پشاور نے بیوہ نون پشاور دا حق دوا دتا۔

محکمہ گیس کھدائی، پورے شہر میں گلیاں پٹے کے خراب کردی گئیاں

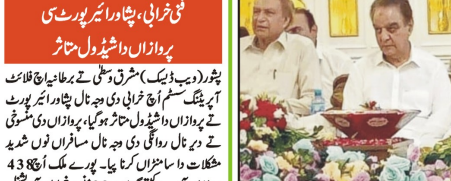
پشاور (ویب ڈیسک) شہر کے مختلف علاقوں میں گیس کھدائی کے کاموں کے دوران شہر میں گلیاں پٹے کے خراب کردی گئیاں۔ شہر میں گیس کھدائی کے کاموں کے دوران شہر میں گلیاں پٹے کے خراب کردی گئیاں۔



چیف بکری شہباز علی شاہ ایم ڈی کیٹ تجاویز دے بارے میں اجلاس میں صدارت سنبھالنے کے بعد

آستانہ شاہ قبول اولیاء میں صوفیانہ مشاعرے کا اہتمام

ممتاز شعراء نے اردو، پشتو، فارسی کے دیگر زبانوں میں کلام پیش کیا۔ آستانہ شاہ قبول اولیاء میں صوفیانہ مشاعرے کا اہتمام کیا گیا۔



آستانہ شاہ قبول اولیاء میں مشہور شعراء نے جملہ (سر) سنجی گلاب گلابی کے دیگر موجودات

ضلعی انتظامیہ کی گرانٹوں و شہر کے خلاف کارروائیاں کئی گرفتار

پشاور (ویب ڈیسک) پشاور میں ضلعی انتظامیہ کے خلاف کارروائیاں کئی گرفتار کی گئیں۔ ضلعی انتظامیہ کے خلاف کارروائیاں کئی گرفتار کی گئیں۔

وزیر اعظم شہباز شریف برآمدات و دھانیز میں سے اقدامات کا حکم

روایتی شعبوں کے نال مزید سیکڑوں کی مالی منتزیاں آج برآمدات سے تیار کیا جاوے، جدید ٹیکنالوجی نون فروغ دھانیز دی ہدایت

اسلام آباد (ویب ڈیسک) وزیر اعظم شہباز شریف نے ایک اجلاس میں برآمدات و دھانیز میں سے اقدامات کا حکم دیا۔ وزیر اعظم نے ایک اجلاس میں برآمدات و دھانیز میں سے اقدامات کا حکم دیا۔

فیول ریلیف سکیم، اسلام آبادی سستے پٹرول دی فراہمی شروع

دوسرے دوران بکری کی ٹی کے اسلام آباد نظامیہ و علیٰ اشراف دی وفاقی وزیر نے اعلان کیا۔ وزیر اعظم نے ایک اجلاس میں برآمدات و دھانیز میں سے اقدامات کا حکم دیا۔

پنجاب میں عوام گھٹن لاشکار صوبہ سرحد میں نرٹان میاؤں سے سہیل آفریدی

حکمران وفاقی اکائیاں نون وڈٹراؤں چاندین، مینڈیٹ دا احترام ای ملک دے استحکام دا ضامن اے

پشاور (ویب ڈیسک) وزیر اعلیٰ خیبر پختونخوا سید محمد نجیب اللہ نے ایک اجلاس میں برآمدات و دھانیز میں سے اقدامات کا حکم دیا۔ وزیر اعظم نے ایک اجلاس میں برآمدات و دھانیز میں سے اقدامات کا حکم دیا۔



لاہور: وزیر اعلیٰ خیبر پختونخوا سید محمد نجیب اللہ نے ایک اجلاس میں برآمدات و دھانیز میں سے اقدامات کا حکم دیا۔

پروٹم قیماں آج ریکارڈ اضافہ چھوٹے ملازمین دہالیہ ہو گئے

ملازمین نے موٹر سیکل دے بجائے سیکل سے دفتر آنا شروع کر دیا۔ پروٹم قیماں آج ریکارڈ اضافہ چھوٹے ملازمین دہالیہ ہو گئے۔

خیبر پختونخوا حکومت کی توجہ ہنوز چائیڈری کے گورنر

فیصل کریم کٹری نال اسلام آباد آج سیکڑ خٹاں دی ملاقات صوبے دے عوام نون درپیش مسائل سے جاننا خیال۔ خیبر پختونخوا حکومت کی توجہ ہنوز چائیڈری کے گورنر۔

ایسین آرٹس کونسل دے زیر اہتمام نعتیہ مشاعرے

ڈاکٹر کٹر شافٹ سرحد میں شاہ شاہد خصوصی نے ملاوہ ہونکو دے پشتونستان میں پیش کیا۔ ایسین آرٹس کونسل دے زیر اہتمام نعتیہ مشاعرے۔



گورنر، پشاور فیصل کریم کٹری دا امریکی سٹار بلب رابرٹس دے وفد دے نال گروپ فوٹو

خیبر پختونخوا گج کیم دے بحران
داخل و بیرون کا

پشاور (ویب ڈیسک) خیبر پختونخوا گج کیم دے بحران میں پشاور میں ایک جلسہ منعقد کیا جس میں ہندوستان کے مختلف علاقوں سے ہزاروں قادیانیوں نے شرکت کی۔

ڈیزل بھگال برادر گڈیاں نے
سروں بند کردی

پشاور (ویب ڈیسک) ڈیزل بھگال برادر گڈیاں نے سروں بند کردی۔ ڈیزل بھگال برادر گڈیاں نے سروں بند کردی۔

پنجاب میں عوام گھٹن لاشکار صوبہ سرحد میں نرٹان میاؤں سے سہیل آفریدی

حکمران وفاقی اکائیاں نون وڈٹراؤں چاندین، مینڈیٹ دا احترام ای ملک دے استحکام دا ضامن اے

پشاور (ویب ڈیسک) وزیر اعلیٰ خیبر پختونخوا سید محمد نجیب اللہ نے ایک اجلاس میں برآمدات و دھانیز میں سے اقدامات کا حکم دیا۔



لاہور: وزیر اعلیٰ خیبر پختونخوا سید محمد نجیب اللہ نے ایک اجلاس میں برآمدات و دھانیز میں سے اقدامات کا حکم دیا۔

پروٹم قیماں آج ریکارڈ اضافہ چھوٹے ملازمین دہالیہ ہو گئے

ملازمین نے موٹر سیکل دے بجائے سیکل سے دفتر آنا شروع کر دیا۔ پروٹم قیماں آج ریکارڈ اضافہ چھوٹے ملازمین دہالیہ ہو گئے۔

خیبر پختونخوا حکومت کی توجہ ہنوز چائیڈری کے گورنر

فیصل کریم کٹری نال اسلام آباد آج سیکڑ خٹاں دی ملاقات صوبے دے عوام نون درپیش مسائل سے جاننا خیال۔ خیبر پختونخوا حکومت کی توجہ ہنوز چائیڈری کے گورنر۔

ایسین آرٹس کونسل دے زیر اہتمام نعتیہ مشاعرے

ڈاکٹر کٹر شافٹ سرحد میں شاہ شاہد خصوصی نے ملاوہ ہونکو دے پشتونستان میں پیش کیا۔ ایسین آرٹس کونسل دے زیر اہتمام نعتیہ مشاعرے۔



گورنر، پشاور فیصل کریم کٹری دا امریکی سٹار بلب رابرٹس دے وفد دے نال گروپ فوٹو